



ANNALES
OFFICIELLES
2014

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Polonais*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.w

■ Version

George Bush remonte le hôpital en Zambie, Angelina Jolie visite les camps de réfugiés, Bono parle de la pauvreté. En Afrique du Nord il y a de l'aide. Et comment ? A qui ? Les Polonais ? Excusez-moi, j'appelle le Sud du Sud¹ – le docteur Wojciech Wilk, le fondateur et le président de la fondation Centre polonaise d'aide internationale, interrompant pour un moment la conversation, que nous mènerons dans l'un des cafés de Varsovie.

En ces dernières années dirigée par elle l'organisation a installé dans ce seul et unique des plus pauvres, le plus dangereux des pays du monde l'éclairage solaire dans cinquante-huit hôpitaux. Plus tôt, quand les opérations se faisaient la nuit, les médecins opéraient sous la lumière des lampes.

Le Sud du Sud habite plus de 10 millions de personnes. Il n'y a pas de centrale électrique. Malgré les énormes réserves de pétrole, il n'y a pas de raffinerie. Le litre de pétrole (importé de la Kenie ou de l'Ouganda) coûte 9 zlotys.

En ce moment quand nous parlons, le port de Mombasa reçoit un camion² avec un camion militaire pour les habitants du Sud. Il doit encore parcourir 2000 km, pour arriver à Aweil, la capitale de la ville, qui sera l'une des nombreuses, si ce n'est la première camionnette de la nouvelle brigade de pompiers. La ville est envahie par les incendies depuis dix mois de sécheresse – et pendant deux mois de pluie. En plus du camion militaire PCPM aidera les pompiers à sauver les gens des zones touchées par les inondations.

« Na pomoc », Grzegorz Nurek, « Tygodnik Powszechny » 24/07/2013

1. Południowego Sudanu : Soudan du Sud
2. transportowiec : cargo

■ Thème

1. Depuis vingt ans, cette association construit des écoles dans les pays du Tiers-monde.
2. Avant de partir, donne-lui ton numéro de portable, juste au cas où.
3. Tous les mardi matin, nous prenons ce train de banlieue pour aller travailler.

4. Ce quotidien polonais est très apprécié par ses lecteurs depuis de nombreuses années.
5. La dernière commande ne nous a toujours pas été livrée. C'est inquiétant.
6. Votre site Internet est très bien fait et attire de nouveaux clients.
7. N'oublie pas d'acheter du café, du lait, du jus d'orange ou de pomme.
8. Il nous faut rapidement un bon dictionnaire français-polonais pour comprendre cette lettre.
9. Aimez-vous voyager, madame? Oui, les voyages sont ma passion depuis toujours.
10. Je suis vraiment désolé, je n'arrive pas à joindre monsieur Kowalski depuis ce matin.

■ Essai

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Dlaczego według Ciebie działalność charytatywna jest tak popularna wśród znanych osób: polityków, biznesmenów, aktorów?
2. Co to znaczy: „mądrze pomagać innym”?

CORRIGÉ

■ Version

George Bush finance la remise en état d'un hôpital en Zambie, Angelina Jolie visite les camps de réfugiés, Bono défend les intérêts des démunis. En Occident, il est bien vu d'aider l'Afrique. Comment les Polonais le font-ils ? - Excusez-moi, on m'appelle du Soudan du Sud– le docteur Wojciech Wilk, président fondateur de la fondation Centre Polonais d'Aide Internationale interrompt pour un instant notre conversation menée dans un café de Varsovie.

Au cours des trois dernières années l'organisation qu'il dirige a installé l'éclairage solaire dans 50 hôpitaux de ce pays, un des plus pauvres de la planète, ravagé par une guerre civile depuis vingt deux ans. Auparavant, quand une intervention médicale avait lieu la nuit, les médecins opéraient à la lumière des lampes de poche.

Le Soudan du Sud compte une population de plus de 10 millions d'habitants. Il n'existe là-bas aucune centrale électrique. Malgré les ressources gigantesques de pétrole, on manque

de raffineries. Le litre d'essence, importé du Kenya ou de l'Ouganda, coûte l'équivalent de 9 zlotys.

Pendant que nous discutons, un cargo entre au port de Mombasa. Il apporte un camion de pompiers, don aux habitants du Soudan. De là, le camion doit encore parcourir 2 mille kilomètres pour arriver à Aweil, une ville de 100 mille habitants où il sera l'un des seuls, sinon le tout premier, camion de la brigade des pompiers nouvellement formée. Cette ville est ravagée par les incendies pendant les dix mois de la saison sèche, et subit les inondations pendant les deux mois de la saison des pluies. En plus du camion, la fondation fournira aux pompiers le matériel permettant le sauvetage des personnes des zones touchées par les inondations.

« Na pomoc », Grzegorz Nurek, « Tygodnik Powszechny »
 24/07/2013

■ Thème

1. Od dwudziestu lat to stowarzyszenie buduje szkoły w krajach Trzeciego Świata.
2. Przed wyjściem daj mu na wszelki wypadek twój numer komórki.
3. W każdy wtorek rano jeździmy tym pociągiem podmiejskim do pracy.
4. Ta polska gazeta codzienna jest bardzo ceniona przez swoich czytelników od wielu lat.
5. Ostatnie zamówienie wciąż nie zostało nam dostarczone. To niepokojące.
6. Wasza strona internetowa jest bardzo dobrze zrobiona i przyciąga nowych klientów.
7. Nie zapomnij kupić kawy, mleka, soku pomarańczowego albo jabłkowego.
8. Potrzebujemy szybko dobrego słownika francusko-polskiego żeby zrozumieć ten list.
9. Czy lubi pani podróżować? Tak, od zawsze podróże są moją pasją.
10. Bardzo mi przykro, ale od rana nie mogę skontaktować się z panem Kowalskim.

■ Essai

Essai 1

Pourquoi, d'après vous, les actions caritatives sont-elles si populaires parmi les personnes célèbres : hommes politiques, hommes d'affaires, acteurs ?

Essai 2

Que veut dire : « bien aider les autres » ?

RAPPORT

■ Sur l'épreuve dans son ensemble

Cette année, le niveau de copies a été très disparate, allant de mauvais à excellent. Comme chaque année, il est très utile d'attirer l'attention des candidats sur la nécessité d'une préparation rigoureuse de cette épreuve. Un entraînement spécifique, inscrit dans la durée, en constitue l'essentiel.

■ Sur la version

Le texte proposé cette année était un extrait de l'article de presse provenant de l'hebdomadaire « Tygodnik Powszechny » et consacré à la présentation des actions humanitaires menées en Afrique par une association polonaise. Pour cet exercice, les notes s'échelonnent de 6/20 à 19/20.

■ Sur le thème

Cette année encore, il s'agissait d'un thème grammatical habituel, permettant de vérifier la maîtrise des règles grammaticales de base, ainsi que l'acquisition d'un vocabulaire courant. Là, encore, une différence significative de niveau entre les candidats est visible, les notes se situant entre 6/20 et 18,5/20.

■ Sur l'essai 1

Les copies de candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro un ont obtenu les notes entre 5,6/20 et 15,3/20. La pire comportait de gros défauts de fond et de forme à la fois. On n'insistera jamais assez sur l'importance de construire un plan rigoureux en s'appuyant sur quelques exemples pertinents, tout comme sur la nécessité de maîtriser les règles grammaticales pour pouvoir s'exprimer correctement.

■ Sur l'essai 2

Aucun candidat n'a choisi de traiter ce sujet.

■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot :

PL : *struktura asosjacyjna, *numer komórkowy, *bierzemy pociąg, *pociąg peryferyczny, *pociąg z przedmieścia, *dzienna gazeta, *czytownicy, *przysyłka, *tłumacznik, *znane osoby są tym najbardziej dotychczas, *jedna znana osoba, *jeden sposób, *oddaje trochę swojego czasu, *charytatyzm, *media się tym opiekują, *pomagać na terenach, *rozwłaszać się, *bezinteresowo.

FR : *Zambi=Zambie, *Mombasi=Mombasa.

Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison :

*co rana, *lubiona, *przysyłka jeszcze nam nie dotarła, nie zapomnij kupić sok pomarańczowy czy jabko, *podróża, *zkontaktować się z panem Kowalski, *informacje się rozwijają, *możemy się sobie zapytać, *otrzymać jak najduża popularność, *mają dobrą opinię z nich, *pomoc chce się rozwinąć, *dla kilka bogatych ludzi, *nie przestawają, *nie dając, *są dumni z samego siebie, *opcja na to pytanie, *aby pomóż drugiemu, *widać osoby, biznesmeni czy aktorzy, *nie powinny to robić, *znane osoby podchodzą do działalności z interesem.

Faux sens, non-sens ou charabia :

PL : *bierzemy pociąg, aby dojść do pracy, *przesyłka, *przedstawić się w informacjach, *politycy muszą mieć drużyny za nimi, *politycy muszą zachowywać się jak najlepiej, aby ludzie lepiej żyli, *popularność jest wyszukana przez charytatyzm, *jest wyszukana ludzka pomoc dla potrzebującego, *pieniądze nie przeskoczą ludzką wartość,

FR : *camp de tribues=camp de réfugiés, *représentant=président, *dur=pauvre, *électricité=éclairage, *géants pétroliers=gisements de pétrole, *cargo de pompiers=camion de pompiers, *indénombrable=rare, *apport de pompiers=camion de pompiers.

Écriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe :

*Polska gazeta, *klijetów, *jabko, *zkontaktować sie, *naprzykład, *troche, *spółcezeństwo, *drugje, *pieniądze, *przedszkoczą, *wytrzuć.

Périphrases :

*(politycy muszą mieć) drużyny za nimi.